

V

(Ogłoszenia)

POSTĘPOWANIA ADMINISTRACYJNE

EUROPEJSKI URZĄD DOBORU KADR (EPSO)

OGŁOSZENIE O KONKURSIE OTWARTYM

EPSO/AD/255/13 — TŁUMACZE PISEMNI JĘZYKA CHORWACKIEGO (HR)

(2013/C 174 A/01)

Europejski Urząd Doboru Kadr (EPSO) organizuje konkurs otwarty w formie egzaminów w celu stworzenia listy potencjalnych kandydatów na stanowiska tłumaczy pisemnych (*) (AD 5).

Celem konkursu jest stworzenie list rezerwowych, z których rekrutowani będą pracownicy na wolne stanowiska w instytucjach Unii Europejskiej.

Przed zgłoszeniem kandydatury należy dokładnie zapoznać się z przewodnikiem dotyczącym konkursów otwartych opublikowanym w Dzienniku Urzędowym C 270 A z dnia 7 września 2012 r., a także na stronie internetowej EPSO.

Przewodnik ten, stanowiący integralną część ogłoszenia o konkursie, pomaga kandydatom zrozumieć zasady procedury konkursowej i dokonywania zgłoszeń.

SPIS TREŚCI

- I. INFORMACJE OGÓLNE
- II. ZAKRES OBOWIĄZKÓW
- III. WARUNKI UDZIAŁU W KONKURSIE
- IV. TESTY WSTĘPNE
- V. EGZAMINY TŁUMACZENIOWE
- VI. OCENA ZINTEGROWANA
- VII. LISTY REZERWOWE
- VIII. JAK ZGŁOSIĆ SIĘ DO KONKURSU?

(*) W niniejszym ogłoszeniu wszelkie odniesienia do osoby płci męskiej uznaje się jednocześnie za odniesienia do osoby płci żeńskiej.

I. INFORMACJE OGÓLNE

| | |
|---------------------|--|
| 1. Liczba laureatów | <p style="text-align: center;">Wariant 1 46</p> <p style="text-align: center;">Wariant 2 32</p> <p style="text-align: center;">Laureaci z list rezerwowych będą zatrudniani w Brukseli i w Luksemburgu.</p> |
| 2. Uwagi | <p>Dla niniejszego konkursu przewidziano dwa warianty. Kandydaci mogą zgłosić się tylko do jednego z tych wariantów.</p> <p>Wyboru należy dokonać w momencie rejestracji elektronicznej. Po zatwierdzeniu i przesłaniu formularza zgłoszeniowego drogą elektroniczną nie ma możliwości zmiany wyboru.</p> <p>Niniejszy konkurs skierowany jest do kandydatów posiadających doskonałą znajomość (¹), zarówno w mowie, jak i piśmie, języka chorwackiego (na poziomie języka ojczystego lub jemu równym) oraz biegłą znajomość pierwszego i drugiego języka źródłowego. Stanowczo odradzamy zgłaszanie się do konkursu, jeśli kandydat nie zna tych języków na takim poziomie.</p> <p>Należy zwrócić uwagę, że celem konkursu jest przede wszystkim zapewnienie pewnej minimalnej liczby pracowników w ramach służby publicznej Unii Europejskiej w związku z przystąpieniem Chorwacji. Jest to konieczne do podtrzymania zasady kontynuacji administracyjnej uznanej przez sądy Unii i do dobrego funkcjonowania tejże służby. Niezbędne do osiągnięcia tego celu przygotowania muszą rozpocząć się niezwłocznie, bez uszczerbku dla ratyfikacji traktatu o przystąpieniu i przepisów koniecznych do jego skutecznego wykonania. Lista rezerwowa będzie zatem ważna dopiero po ratyfikowaniu traktatu o przystąpieniu przez wszystkie państwa członkowskie. W przypadku gdyby traktat o przystąpieniu nie został ratyfikowany lub wspomniane przepisy nie weszły w życie, procedura wyboru może w każdej chwili zostać przerwana. Jeżeli natomiast dobiegnie ona w międzyczasie końca, kandydaci znajdujący się na liście rezerwowej nie będą mogli powoływać się na żadne prawa z tego tytułu.</p> |

II. ZAKRES OBOWIĄZKÓW

Grupa zaszeregowania AD 5 jest grupą zaszeregowania, na poziomie której administratorzy — zarówno administratorzy lingwiści, jak i inni administratorzy — rozpoczynają pracę zawodową w instytucjach europejskich.

Głównym zadaniem administratorów lingwistów (tłumaczy pisemnych) jest realizacja zadań instytucji lub organów, w których są zatrudnieni, poprzez wykonywanie wysokiej jakości tłumaczeń pisemnych w określonym terminie oraz doradztwo językowe.

Do zakresu obowiązków administratora lingwisty (tłumacza pisemnego) należy tłumaczenie pisemne i weryfikacja dokumentów oraz praca terminologiczna, z przynajmniej dwóch języków obcych na język główny. Dokumenty, często o wysokim stopniu trudności, dotyczą zazwyczaj tematów politycznych, prawnych, ekonomicznych, finansowych, naukowych i technicznych i odnoszą się do wszystkich obszarów działania Unii Europejskiej. Praca wymaga korzystania ze specjalistycznych narzędzi informatycznych i biurowych.

III. WARUNKI UDZIAŁU W KONKURSIE

W momencie upływu terminu zgłoszeń drogą elektroniczną kandydat musi spełniać wszystkie następujące warunki ogólne i szczegółowe:

1. Warunki ogólne

- a) posiadać obywatelstwo jednego z państw członkowskich Unii Europejskiej, lub — zgodnie z art. 28 lit. a) regulaminu pracowniczego — obywatelstwo Chorwacji, która jest krajem przystępującym;
- b) korzystać z pełni praw obywatelskich;
- c) mieć uregulowany stosunek do służby wojskowej;
- d) posiadać odpowiednie kwalifikacje etyczne niezbędne do wykonywania przyszłych obowiązków.

2. Warunki szczegółowe

| | |
|------|---|
| 2.1. | <p>Dyplom</p> <p>Poziom wykształcenia odpowiadający ukończonym studiom uniwersyteckim trwającym co najmniej trzy lata, potwierdzony dyplomem ukończenia studiów.</p> |
|------|---|

(¹) Zob. europejski system opisu kształcenia językowego (<http://europass.cedefop.europa.eu/europass/home/hornav/Downloads/CEF/LanguageSelfAssessmentGrid.csp>) — Minimalny wymagany poziom na stanowisko tłumacza: język 1 = C2, język 2 = C1, język 3 = C1.

| | |
|--|---|
| 2.2. | <p>Doświadczenie zawodowe</p> <p>Doświadczenie zawodowe nie jest wymagane.</p> |
| 2.3. | <p>Znajomość języków</p> |
| <p>WARIANT 1</p> | |
| Język 1 | <p>— język podstawowy</p> <p>doskonała znajomość języka chorwackiego</p> |
| Język 2 | <p>— pierwszy język źródłowy</p> <p>biegła znajomość jednego z następujących języków: DE (niemiecki), EN (angielski), FR (francuski)</p> |
| Język 3 | <p>— drugi język źródłowy (obowiązkowo inny niż język 2)</p> <p>biegła znajomość jednego z następujących języków: DE (niemiecki), EN (angielski), FR (francuski)</p> |
| <p>WARIANT 2</p> | |
| Język 1 | <p>— język podstawowy</p> <p>doskonała znajomość języka chorwackiego</p> |
| Język 2 | <p>— pierwszy język źródłowy</p> <p>biegła znajomość jednego z następujących języków: DE (niemiecki), EN (angielski), FR (francuski)</p> |
| Język 3 | <p>— drugi język źródłowy (obowiązkowo inny niż język angielski, francuski i niemiecki)</p> <p>biegła znajomość jednego z pozostałych języków urzędowych Unii Europejskiej</p> |
| <p><i>Zgodnie z wyrokiem Trybunału UE (wielka izba) w sprawie C-566/10 P, Republika Włosa przeciwko Komisji, instytucje UE mają obowiązek wskazania powodów ograniczenia w niniejszym konkursie wyboru drugiego języka do mniejszej liczby języków urzędowych UE.</i></p> | |
| <p><i>W związku z tym niniejszym informujemy kandydatów, że możliwości wyboru drugiego języka w ramach niniejszego konkursu zostały określone zgodnie z interesem służby, który wymaga, aby nowo zatrudnione osoby były niezwłocznie zdolne do wykonywania obowiązków i do skutecznej komunikacji w codziennej pracy. W przeciwnym razie wydajność pracy w instytucjach poważnie by ucierpiała.</i></p> | |
| <p><i>Zgodnie z długoletnią praktyką dotyczącą komunikacji wewnętrznej w instytucjach UE, a także z uwagi na potrzeby służb w zakresie komunikacji zewnętrznej i prowadzenia dokumentacji, językami najpowszechniej wykorzystywanymi są angielski, francuski i niemiecki. Ponadto angielski, francuski i niemiecki są językami zdecydowanie najczęściej wybieranymi przez kandydatów w kategorii „język 2” w konkursach, w których można dokonać w tym zakresie swobodnego wyboru. Taka sytuacja odzwierciedla obecne standardy edukacyjne i zawodowe, na podstawie których od kandydatów na stanowiska w instytucjach Unii Europejskiej można oczekiwać znajomości przynajmniej jednego z tych trzech języków. W związku z tym, uwzględniając interes służby oraz potrzeby i wiedzę kandydatów, a także dziedzinę niniejszego konkursu, uzasadnione jest przeprowadzenie testów w trzech wspomnianych językach. Ma to zagwarantować, że wszyscy kandydaci, niezależnie od tego, jaki język jest ich językiem pierwszym, będą władać przynajmniej jednym ze wspomnianych trzech języków urzędowych na poziomie umożliwiającym wykonywanie obowiązków służbowych.</i></p> | |
| <p><i>Ponadto w interesie równego traktowania kandydatów wszyscy kandydaci mają obowiązek przystąpienia do testów w swoim drugim języku, wybranym spośród trzech wskazanych. Dotyczy to również kandydatów, których pierwszym językiem jest jeden ze wskazanych trzech języków. Przeprowadzane w taki sposób testy szczególnych kompetencji kandydatów umożliwiają instytucjom dokonanie oceny zdolności kandydatów do bezzwłocznego wykonywania zadań w środowisku, które jest bardzo zbliżone do prawdziwego środowiska pracy. Powyższe pozostaje bez uszczerbku dla możliwości odbywania w późniejszym terminie szkoleń językowych w celu osiągnięcia zdolności do pracy w trzecim języku, zgodnie z art. 45 ust. 2 regulaminu pracowniczego.</i></p> | |

IV. TESTY WSTĘPNE

Testy wstępne przeprowadzane są na komputerach, a ich organizacją zajmuje się EPSO. Komisja konkursowa określa poziom trudności testów i zatwierdza ich treść na podstawie propozycji EPSO.

| | | |
|---|--|--|
| 1. Zaproszenie | Do udziału w testach zostaną zaproszeni kandydaci, którzy dokonali zgłoszenia w terminie (zob. część VIII). Uwaga: 1. poprzez zgłoszenie drogą elektroniczną kandydat oświadcza, że spełnia warunki ogólne i szczegółowe określone w części III; 2. aby wziąć udział w testach, należy zarezerwować termin; rezerwacji tej należy bezwzględnie dokonać w terminie wskazanym kandydatom za pośrednictwem konta EPSO. | |
| 2. Rodzaj testów i punktacja | Zestaw testów składających się z pytań wielokrotnego wyboru mających na celu ocenę ogólnych umiejętności i kompetencji kandydata w zakresie: | |
| Test a) | rozumienia tekstu pisanego | punktacja: od 0 do 20 pkt |
| Test b) | operowania danymi liczbowymi | punktacja: od 0 do 10 pkt wymagane minimum: 4 punkty |
| Test c) | myślenia abstrakcyjnego | punktacja: od 0 do 10 pkt |
| | | wymagane minimum dla testów a) i c) łącznie: 15 punktów |
| Test d) | znajomości języka | punktacja: od 0 do 10 pkt wymagane minimum: 5 punktów |
| Test e) | znajomości języka | punktacja: od 0 do 10 pkt wymagane minimum: 5 punktów |
| 3. Język, w którym przeprowadzane są testy | Język 2: testy a), b) i c) Język 1: test d) Język 3: test e) | |

V. EGZAMINY TŁUMACZENIOWE ⁽²⁾

| | | |
|---|--|--|
| 1. Zaproszenie do udziału w egzaminach | Specjalistyczne umiejętności kandydatów zostaną poddane ocenie podczas egzaminów tłumaczeniowych pod następującymi warunkami: — jeżeli uzyskali oni wymaganą minimalną liczbę punktów we wszystkich testach wstępnych oraz — jeżeli uzyskali ⁽³⁾ jedną z najlepszych łącznych ocen z testów a), c), d) i e) oraz — jeżeli, w świetle oceny dokonanej na podstawie informacji udzielonych w elektronicznym formularzu zgłoszeniowym ⁽⁴⁾ , spełniają warunki ogólne i szczegółowe określone w części III. Test wstępny b) ma charakter eliminacyjny, ale punkty uzyskane w tym teście nie zostaną dodane do punktów uzyskanych w pozostałych testach w celu ustalenia listy kandydatów zaproszonych na egzaminy tłumaczeniowe. Liczba kandydatów dopuszczonych do etapu egzaminów tłumaczeniowych jest, dla każdego z wariantów, w przybliżeniu 3 razy większa niż liczba laureatów wskazana w niniejszym ogłoszeniu o konkursie i będzie ogłoszona na stronie internetowej EPSO (http://blogs.ec.europa.eu/eu-careers.info/). Egzaminy tłumaczeniowe zostaną przeprowadzone w ośrodkach egzaminacyjnych w państwach członkowskich i w Chorwacji. | |
| 2. Rodzaj egzaminów i punktacja | a) tłumaczenie pisemne z języka 2 na język 1 (ze słownikiem) b) tłumaczenie pisemne z języka 3 na język 1 (ze słownikiem) Każy egzamin tłumaczeniowy oceniany jest w skali od 0 do 80 pkt. Wymagane minimum w każdym egzaminie: 40 punktów Jeżeli kandydat nie otrzyma wymaganego minimum w egzaminie a), egzamin b) nie będzie poprawiany. | |

⁽²⁾ Treść tych egzaminów jest zatwierdzana przez komisję konkursową.

⁽³⁾ W przypadku gdy na ostatnim miejscu uplasuje się kilku kandydatów z jednakowym wynikiem, wszyscy ci kandydaci zostaną zaproszeni na egzaminy tłumaczeniowe.

⁽⁴⁾ Informacje te zostaną zweryfikowane na podstawie załączonych dokumentów przed sporządzeniem listy rezerwowej (zob. część VII pkt 1 oraz część VIII pkt 2).

VI. OCENA ZINTEGROWANA

| | |
|------------------------------|--|
| 1. Zaproszenie | <p>Kandydaci, którzy otrzymali wymagane minimum punktów oraz jeden z najlepszych wyników z egzaminów tłumaczeniowych, zostaną zaproszeni do udziału w ocenie zintegrowanej (przeprowadzanej zasadniczo w Brukseli i trwającej jeden dzień). Punkty uzyskane z egzaminów tłumaczeniowych zostaną dodane do wyników uzyskanych za poszczególne części oceny zintegrowanej.</p> <p>Liczba kandydatów dopuszczonych do etapu oceny zintegrowanej jest, dla każdego z wariantów, w przybliżeniu 2 razy większa niż liczba laureatów wskazana w niniejszym ogłoszeniu o konkursie i będzie ogłoszona na stronie internetowej EPSO (http://blogs.ec.europa.eu/eu-careers.info/).</p> |
| 2. Ocena zintegrowana | <p>Etap oceny zintegrowanej ma na celu dokonanie oceny ogólnych umiejętności⁽⁵⁾ kandydatów; ocena ta będzie przebiegała w pierwszym języku źródłowym (języku 2) — niemieckim (DE), angielskim (EN) lub francuskim (FR) i obejmować będzie:</p> <ul style="list-style-type: none"> c) ustrukturyzowaną rozmowę; d) zadanie do wykonania w zespole; e) prezentację ustną. |

Każda z umiejętności ogólnych będzie sprawdzana według następującego schematu:

| | Ustrukturyzowana rozmowa | Zadanie do wykonania w zespole | Prezentacja ustna |
|--|--------------------------|--------------------------------|-------------------|
| Umiejętność analizowania i rozwiązywania problemów | | x | x |
| Komunikacja | x | | x |
| Jakość i wydajność pracy | x | | x |
| Nauka i rozwój osobisty | x | x | |
| Ustalanie priorytetów i organizacja | | x | x |
| Odporność | x | | x |
| Umiejętność pracy w zespole | x | x | |
| Zdolności kierownicze | x | x | |

| | |
|--------------------------------------|--|
| 3. Punktacja | <p>od 0 do 80 pkt za wszystkie umiejętności ogólne (10 pkt na każdą umiejętność) wymagane minimum: 40 pkt za wszystkie 8 umiejętności ogólnych</p> |
| 4. Współczynnik ważności ocen | <p>Kandydaci otrzymują łączną ocenę obejmującą oba egzaminy tłumaczeniowe (umiejętności specjalistyczne) oraz części oceny zintegrowanej (umiejętności ogólne); ocenę tą oblicza się w następujący sposób:</p> <p>Umiejętności specjalistyczne: egzaminy a) i b): 65 % całkowitej liczby punktów Umiejętności ogólne: części c), d) i e): 35 % całkowitej liczby punktów</p> |

⁽⁵⁾ Definicja tych umiejętności znajduje się w pkt 1.2 przewodnika dotyczącego konkursów otwartych.

VII. LISTY REZERWOWE

| | |
|-----------------------------------|--|
| 1. Wpis na listy rezerwowe | <p>Komisja konkursowa umieszcza na liście rezerwowej nazwiska kandydatów:</p> <ul style="list-style-type: none"> — którzy uzyskali wymaganą minimalną liczbę punktów oraz jeden z najlepszych wyników za egzaminy tłumaczeniowe oraz za części oceny zintegrowanej ⁽⁶⁾ — i w przypadku których dokumenty zawarte w dokumentacji zgłoszeniowej potwierdzają spełnienie wszystkich warunków udziału w konkursie. <p>Weryfikacja odbywa się w porządku malejącym według liczby punktów do momentu, gdy osiągnięta zostanie liczba kandydatów, którzy mogą zostać wpisani na listę rezerwową i którzy rzeczywiście spełniają wszystkie warunki dopuszczenia do udziału w konkursie.</p> <p>Po osiągnięciu wymaganej liczby laureatów dokumenty pozostałych kandydatów nie będą sprawdzane. Jeżeli w trakcie weryfikacji okaże się, że dane podane ⁽⁷⁾ przez kandydata w zgłoszeniu elektronicznym nie są potwierdzone odpowiednimi dokumentami, kandydat zostaje wykluczony z procedury konkursowej.</p> |
| 2. Klasyfikacja | Listy rezerwowe tworzy się dla każdego z wariantów w porządku alfabetycznym. |

VIII. JAK ZGŁOSIĆ SIĘ DO KONKURSU?

| | |
|--|---|
| 1. Zgłoszenie drogą elektroniczną | <p>Należy zgłosić się drogą elektroniczną zgodnie z procedurą opisaną na stronie internetowej EPSO, a zwłaszcza w rozdziale „Jak się zapisać” (ang. <i>How to apply</i>, fr. <i>Mode d'emploi de l'inscription</i>, niem. <i>Wie kann ich mich bewerben?</i>).</p> <p>Termin zgłaszania kandydatur (z zatwierdzeniem włącznie): 23 lipca 2013 r. o godz. 12.00 (w południe) czasu obowiązującego w Brukseli.</p> |
| 2. Dokumentacja zgłoszeniowa | <p>Kandydaci, którzy zostali dopuszczeni do etapu oceny zintegrowanej, muszą w momencie przystępowania do testów oceny zintegrowanej przedstawić ⁽⁸⁾ kompletną dokumentację zgłoszeniową (podpisany elektroniczny formularz zgłoszeniowy wraz z wymaganymi dokumentami).</p> <p>Warunki: zob. pkt 6.1 przewodnika dotyczącego konkursów otwartych.</p> |

⁽⁶⁾ W przypadku gdy na ostatnim miejscu znajdzie się kilku kandydatów, którzy uzyskali jednakowy wynik, wszyscy ci kandydaci zostaną wpisani na listę rezerwową.

⁽⁷⁾ Deklaracje sprawdzane są przez EPSO pod kątem warunków ogólnych, a przez komisję konkursową — warunków szczegółowych.

⁽⁸⁾ O terminie testów oceny zintegrowanej kandydaci zostaną powiadomieni w odpowiednim czasie za pośrednictwem konta EPSO.